

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:
<http://langmedia.fivecolleges.edu>
Popular Music in the Eighties

Bosnian transcript in Latin:

Una: Mislim da se svi sjećamo muzike, na primjer, iz osamdesetih godina.

Anida: Da. Sjećamo se muzike grupa kao što su Plavi orkestar, naravno Bijelo Dugme, Azra...

Una: Azra je iz Zagreba. Ali smo ih slušali.

Anida: Ali smo ih slušali. K'o što su svi slušali Bijelo Dugme.

Una: Crvena jabuka...

Anida: Crvena jabuka. Valentino.

Una: Definitivno ima... Eksplozija rok scene, možemo reći.

Anida: Da... Da.

Una: I Sarajevo postaje što se ustvari tiče barem rok muzike, pop muzike, i tog nekog mladog pokreta, centar bivše Jugoslavije. Dolazili su ljudi iz Zagreba, iz Beograda na koncerte, Bijelo Dugme je bilo najpopularnije, Plavi orkestar, prvi album je ja mislim najviše prodat od svih prvih albuma...

Anida: Crvena jabuka, ja mislim, još uvijek svira.

Una: U malo izmijenjenoj postavi...

Anida: Ali tu su još uvijek.

Una: I to je muzika uz koju smo svi mi odrasli i koju još uvijek slušamo jer ja mislim da, podsjeća nas na neka bolja vremena, aaa, kada je Sarajevo bilo mnogo sretnije i otvorenije.

Anida: Da.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Уна: Мислим да се сви сјећамо музике, на примјер, из осамдесетих година.

Анида: Да. Сјећамо се музике група као што су Плави оркестар, наравно Бијело Дугме, Азра...

Уна: Азра је из Загреба. Али смо их слушали.

Анида: Али смо их слушали. К'о што су сви слушали Бијело Дугме.

Уна: Црвена јабука...

Анида: Црвена јабука. Валентино.

Уна: Дефинитивно има... Експлозија рок сцене, можемо рећи.

Анида: Да... Да.

Уна: И Сарајево постаје што се уствари тиче барем рок музике, поп музике, и тог неког младог покрета, центар бивше Југославије. Долазили су људи из Загреба, из Београда на концерте, Бијело Дугме је било најпопуларније, Плави оркестар, први албум је ја мислим највише продат од свих првих албума...

Анида: Црвена јабука, ја мислим, још увијек свира.

Уна: У мало измијењеној постави...

Анида: Али ту су још увијек.

Уна: И то је музика уз коју смо сви ми одрасли и коју још увијек слушамо јер ја мислим да, подсјећа нас на нека боља времена, ааа, када је Сарајево било много сретније и отвореније.

Анида: Да.

English translation:

Una: I think that we all remember music from the eighties, for example.

Anida: Yes. We all remember songs by groups such as *Plavi orkestar*¹, *Bijelo dugme*², for instance, *Azra*³...

¹ *Plavi orkestar* (lit. trans. "Blue Orchestra"): a popular band from Sarajevo from the eighties, known for their commercial appeal.

² *Bijelo Dugme* (lit. trans. "White Button") was the most popular band in ex-Yugoslavia. Formed in 1974, *Bijelo Dugme* pioneered a particular type of rock known as "Shepherd Rock," successfully combining traditional folk instruments and arrangements with rock. It remained highly influential throughout the 1980s, and according to musicologists and rock critics it was instrumental in the appearance of new genres

Una: *Azra* is from Zagreb. But we listened to them.

Anida: But we listened to them. Just like everyone else listened to *Bijelo dugme*.

Una: *Crvena jabuka*⁴...

Anida: *Crvena jabuka. Valentino*⁵.

Una: There was definitely a... An explosion of our rock scene, one might say.

Anida: Yes... Yes.

Una: And Sarajevo became the center of ex-Yugoslavia, at least as far as rock music, pop music and the so-called youth movement are concerned. People came to their concerts from Zagreb and Belgrade; *Bijelo dugme* was the most popular band [in Yugoslavia]; the first album by *Plavi orkestar* was as far as I know the best-selling debut album [in Yugoslavia]...

Anida: I think that *Crvena jabuka* still exists.

Una: The band members have changed...

Anida: But the band is still there.

Una: And this is the music that we all grew up to and that we still listen to, because in my opinion it reminds us of a better time... err... when Sarajevo was a lot happier and more open.

Anida: Yes.

in Yugoslav music such as New Wave and New Primitivism, which are seen as direct responses to the Shepherd Rock phenomenon.

³ *Azra*: A very popular new wave act from Zagreb.

⁴ *Crvena jabuka* (lit. trans. "Red Apple"): a Sarajevo-based pop band. They were also a part of the Yugoslav New Primitives cultural movement.

⁵ *Valentino*: a one-hit-wonder pop band from Sarajevo. Popular in Serbia and with the Bosnian diaspora.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated